

- Gn. 43:28 וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאַבְיָנוּ עוֹדֵנּוּ הִי וַיִּקְרְאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ [וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ] :
- Gn 43:28 οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατήρ ἡμῶν, ἔτι ζῆ.
καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ.
καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ.
- Gn 43:28 Et ils ont dit : Ton serviteur, notre père, se porte bien; il vit encore ÷
et ils **se sont inclinés°** et **se sont prosternés** [(devant) lui].
- Ex. 4:31 וַיֵּאֱמַן הָעָם
וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְכִי רָאָה אֶת־עַנְיֵם וַיִּקְרְאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ :
- Ex 4:31 καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη,
ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ,
καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν.
κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν.
- Ex 4:31 Et le peuple a eu foi ;
et ils ont écouté [≠ et s'est réjoui]¹ que YHVH avait visité les fils d'Israël
et qu'il avait vu leur misère [oppression] ÷
et ils **se sont** [et le peuple s'est] **inclinés°** et **se sont prosternés**
- Ex. 12:27 וַאֲמַרְתֶּם זָבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה
אֲשֶׁר פֶּסַח עַל־בְּתֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְרַיִם
בְּנִגְפוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתֵינּוּ הִצִּיל
וַיִּקְדֵּהָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ :
- Ex 12:27 καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς Θυσία τὸ πασχα τοῦτο κυρίῳ,
ὡς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐν Αἰγύπτῳ,
ἠνίκα ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο.
καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν.
- Ex 12:26 Et il adviendra lorsque vos fils vous diront : Que signifie pour vous cette pratique?
- Ex 12:27 que vous direz : C'est le sacrifice de la Pâque pour YHVH
qui a sauté au-delà des maisons des fils d'Israël, en Egypte,
quand il a frappé l'Egypte et a sauvé nos maisons ÷
et le peuple **s'est incliné°** et il **s'est prosterné**.
- Ex. 34: 8 וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקְדֵּה אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ :
- Ex 34: 8 καὶ σπεύσας Μωσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν
- Ex 34: 8 Et Moshèh s'est hâté ÷ et il **s'est incliné°** jusqu'à terre et il **s'est prosterné**.

¹ Le Tg soutient la leçon du TM עֲמַע, contre LXX qui a lu פֶּסַח

κύπτω s'incliner°

Nb 22:31

וַיִּגַל יְהוָה אֶת־עֵינָיו בַּלַּעַם
וַיֵּרָא אֶת־מַלְאֲכֵי יְהוָה נֹצֵב בְּדֶרֶךְ וַחֲרָבוֹ שְׁלֵפָה בְּיָדוֹ
וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְאַפָּיו:

Nb 22:31 ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλααμ,
καὶ ὄρᾳ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

Nb 22:31 Or Dieu a découvert les yeux de Bile'âm ;
et il a vu le messager du Seigneur lui faisant face sur la route
et l'épée dégainée en sa main ÷
et il s'est incliné° et il s'est prosterné sur sa face.

1Sm 24: 9

וַיִּקָּם דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא מִן־הַמְּעָרָה [מִהַמְּעָרָה]
וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שְׂאוֹל לְאֹמֵר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
וַיִּבֹט שְׂאוֹל אַחֲרָיו וַיִּקְדוּ דָּוִד אַפָּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

1Sm 24: 9 καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου,
καὶ ἐβόησεν Δαυὶδ ὀπίσω Σαουλ λέγων Κύριε βασιλεῦ·
καὶ ἐπέβλεψεν Σαουλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ ἔκυψεν Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

1Sm 24: 9 Et David s'est levé après cela et il est sorti de la grotte
et il a crié derrière Shâ'ül en disant : Mon seigneur le roi ! ÷
et Shâ'ül a regardé derrière lui
et David s'est incliné°, narines à terre [sur sa face, sur la terre]
et il s'est prosterné [(devant) lui].

1Sm 28:14

וַיֹּאמֶר לָהּ מִהֶתְאַוְרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עָלָהּ וְהוּא עֹטֶה מְעִיל
וַיִּדַע שְׂאוֹל כִּי־שְׂמוּאֵל הוּא וַיִּקְדוּ אַפָּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

1Sm 28:14 καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἔγνωσ;
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς,
καὶ οὗτος διπλοῖδα ἀναβεβλημένος.
καὶ ἔγνω Σαουλ ὅτι Σαμουηλ οὗτος,
καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

1Sm 28:13 Et le roi lui a dit : Ne crains rien ! Mais qu'as-tu vu ?
et la femme a dit à : J'ai vu un dieu qui montait de la terre.

1Sm 28:14 Et il lui a dit : Quelle forme a-t-il ?
et elle a dit :
C'est un ancien qui monte et il est enveloppé d'un manteau[-double] ÷
et Shâ'ül a connu que c'était Shemou'El
et il s'est incliné°, narines à terre [sur sa face, sur la terre]
et il s'est prosterné [(devant) lui].

κύπτω s'incliner°

- 1Rs. 1:16 ותִּקַּד בַּת־שִׁבְעָה וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ :
- 3Rs 1:16 καὶ ἔκυψεν Βηρσαβее καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τί ἐστίν σοι;
- 1Rs 1:15 Et Bath-Shèba' est venue auprès du roi, dans sa chambre, or le roi était très vieux ÷
et 'Abi-Shag, la Shounammite, était à son service.
- 1Rs 1:16 Et Bath-Shèba' s'est inclinée° et s'est prosternée devant le roi ÷
et le roi lui a dit : Que veux-tu ?
- 1Rs. 1:31 ותִּקַּד בַּת־שִׁבְעָה אֶפְיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעַלְמִים :
- 3Rs 1:31 καὶ ἔκυψεν Βηρσαβее ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν
Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα.
- 1Rs. 1:29 Et le roi a fait serment et il a dit :
Par la vie du Seigneur qui m'a délivré [racheté] de toute détresse !
- 1Rs 1:30 Selon que je t'en ai fait serment par YHVH, Dieu d'Israël, pour dire :
Shelomoh, ton fils, règnera après moi
et c'est lui qui s'assiera sur mon trône, en mon lieu ÷
ainsi ferai-je aujourd'hui même.
- 1Rs 1:31 Et Bath-Shèba' s'est inclinée°, face contre terre, et s'est prosternée devant le roi ÷
et elle a dit : Vive mon seigneur, le roi David, à jamais !
- 1Rs. 18:42 וַיַּעַל אַחֲאָב לֶאֱכֹל וּלְשִׁתּוֹת
וַאֲלֵיהוּ עָלָה אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְתָּר אֶרְצָה
וַיִּשֶׁם פָּנָיו בֵּין בְּרָכּוֹ [בְּרַכְיוֹ] :
- 3Rs 18:42 καὶ ἀνέβη Αχααβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν,
καὶ Ηλιου ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον
καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων ἑαυτοῦ.
- 1Rs 18:41 Et 'Eli-Yâhou a dit à 'Ahâb : Monte [et] mange et bois ÷
car (j'entends) la voix du tumulte de l'averse
LXX≠ [car (j'entends) la voix des pieds de la pluie = le bruit de la pluie qui arrive].
- 1Rs 18:42 Et 'A'hâb est monté pour manger et pour boire ÷
et 'Eli-Yâhou est monté vers le [TM sommet du] Carmel
et il s'est courbé à [s'est incliné° sur la] terre
et il a mis sa face entre ses genoux.
- 2Ch. 20:18 וַיִּקַּד יְהוֹשָׁפָט אֶפְיִם אֶרְצָה
וְכָל־יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּי יְרוּשָׁלַם נִפְלוּ לְפָנָי יְהוָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה :
- 2Par. 20:18 καὶ κύψας Ἰωσαφατ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου
προσκυνησαι κυρίῳ.
- 2Ch 20:18 Et Yehô-Shâphât s'est incliné°, face contre terre ÷
et tout Juda et les habitants de Jérusalem sont tombés devant YHVH,
pour se prosterner (devant) YHVH.
- J. PORTHAULT (édité le 4 juin 2010 ; caractères © Linguist's Software)

κύπτω s'incliner°

Neh. 8: 6

וַיִּבְרַךְ עֲזָרָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַגָּדוֹל
וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְאָמֵן בְּמַעַל יְדֵיהֶם
וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה אַפַּיִם אֲרָצָה:

Esd2 18: 6 καὶ ἠὐλόγησεν Εσδρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν,
καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν Ἀμην ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν
καὶ ἔκυψαν καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

Neh. 8: 5 Et 'Ezrâ' a ouvert le livre sous les yeux de tout le peuple ;
car au-dessus de tout le peuple il était ÷
et, quand il l'a ouvert, s'est tenu debout tout le peuple.

Neh. 8: 6 Et 'Ezrâ' a béni YHVH, le Dieu, le Grand ÷
et tout le peuple a répondu, en élevant les mains : Amen ! [TM+ Amen !]
et ils se sont inclinés° et ils se sont prosternés (devant)YHVH, face contre terre.

Jdth 13:17 καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα καὶ κύψαντες προσεκύνησαν τῷ θεῷ
καὶ εἶπαν ὁμοθυμαδὸν Εὐλογητὸς εἶ, ὁ θεὸς ἡμῶν
ὁ ἐξουδενώσας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον τοὺς ἐχθροὺς τοῦ λαοῦ σου.

Jdth 13:17 *Et tout le peuple a été saisi d'une grande stupeur
et s'inclinant°, ils se sont prosternés devant Dieu
et ils ont dit tous ensemble : Béni es-tu, notre Dieu,
Toi qui, en ce jour, a réduit à néant les ennemis de ton peuple !*

Ps. 10:10 [דָּכָה [יְדָכָה] יְשַׁחֲנַפֵּל בְּעֲצוֹמָיו חֶלְפָאִים [חַיִּל] [כְּאִים]:

Ps 9:31 ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν,
κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτόν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων.

Ps 10: 9 (Le méchant) est dans sa cachette comme un lion dans son fourré

Ps 9:30 [Il est en-embuscade, en cachette, comme un lion dans sa tanière]

il est aux aguets pour ravir le malheureux.

[Il est en-embuscade, pour se saisir du pauvre]

il ravit le pauvre, le tire en son filet [pour se saisir du pauvre quand il l'attire].

Ps 10:10 Il s'accroupit, se tapit ÷ en son pouvoir, tombe le miséreux.

Ps 9:31 [dans son filet, il l'abaisse / l'humilie ;

il s'inclinera^ο et il *tombera* quand il aura réduit les pauvres sous sa domination].

κύπτω s'incliner°

Is. 2: 9

וַיִּשְׁחָדְדוּ
וַיִּשְׁפֹּלֵי אִישׁ
וְאֶל־תִּשְׂאֵלֵהֶם:

Is 2: 9 καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος,
καὶ ἐταπεινώθη ἀνὴρ,
καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς.

Is 2: 9 Et l'humain {= l'homme du peuple ?} se prosternera [s'inclinera°] ;
et l'homme {= le notable ?} sera abaissé [abaissé / humilié] ÷
et ne leur pardonne pas.

Is. 46: 6

הַזֹּלִים זָהָב מְכִיס וְכֶסֶף בְּקַנְיָהּ יִשְׁקָלוּ
יִשְׁכְּרוּ צוּרָה וַיַּעֲשֶׂהוּ אֵל יִסְגְּרוּ אֶף־יִשְׁתַּחֲוּוּ:

Is 46: 6 οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιπίου
καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ
καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα
καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς.

Is 46: 6 Ils tirent l'or de leur sac
et ils pèsent [le poids de] l'argent au fléau
et ils salarient un orfèvre pour qu'il fasse un dieu
[des (idoles) faites-de-main (d'homme)],
ils adorent et se prosternent [et, s'inclinant°, ils se prosternent devant elles].

Is. 51:23

וְשַׁמְתִּיהָ בַּיַּד־מוֹגִיד אֲשֶׁר־אָמְרוּ לְנַפְשִׁי וְנַעֲבְרָהּ
וְתִשְׂמִי כָאֶרֶץ גֹּדֶד וְכַחֲוִין לְעַבְרִים:

Is 51:23 καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε
καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε,
οἱ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου Κύψον, ἵνα παρέλθωμεν·
καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῆ τὰ μετάφρενά σου ἕξω τοῖς παραπορευομένοις.

Is 51:23 Et (la coupe de ma colère)
je la mettrai dans la main de ceux qui t'affligent,
de ceux qui disaient à ton âme {= te disaient à toi} :
Prosterne-toi [Incline°-toi] pour que nous passions ! ÷
et tu faisais de ton dos comme une terre
et comme une rue pour les passants.

Ba 2:18 ἀλλὰ ἡ ψυχὴ ἡ λυπούμενη ἐπὶ τὸ μέγεθος,
ὃ βαδίξει κύπτων καὶ ἀσθενοῦν
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ ἐκλείποντες
καὶ ἡ ψυχὴ ἡ πεινώσα
δώσουσίν σοι δόξαν καὶ δικαιοσύνην, κύριε.

Ba 2:18 mais l'âme comblée d'affliction,
celui qui chemine incliné° et sans force,
les yeux défaillants et l'âme affamée,
voilà ce qui te rend gloire et justice, Seigneur!

- Mc 1: 7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων,
Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου,
οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.
- Mc 1: 7 Et il clamait en disant :
Il vient, le plus fort que moi derrière moi ;
Celui dont je ne suis pas en mesure, m'inclinant°, de délier le cordon des sandales.
- Jn 8: 6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν,
ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.
- Jn 8: 6 Ils disaient cela pour le mettre à l'épreuve, afin d'avoir de quoi l'accuser ;
mais Yeshou'a, s'inclinant°, écrivait du doigt sur le sol.
- Jn 8: 8 καὶ πάλιν
κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
- Jn 8: 8 Et de nouveau,
se penchant, il écrivait sur le sol.

- Jug. 5:28 **בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּיבֵב אִם סִסְרָא בְּעַד הָאֲשָׁנָב מְדוּעַ בִּשְׁשׁ רֶכֶב לָבוֹא מְדוּעַ אַחֲרוֹ פְּעָמַי מִרְכָּבוֹתָיו:**
- Jg(A) 5:28 **διὰ τῆς θυρίδος διέκυπτεν** ἡ μήτηρ Σισαρα διὰ τῆς δικτυωτῆς ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τοὺς μεταστρέφοντας μετὰ Σισαρα
- Jg(B) 5:28 **διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψεν** μήτηρ Σισαρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ, διότι ἠσχύνθη ἄρμα αὐτοῦ, διότι ἐχρόνισαν πόδες ἄρμάτων αὐτοῦ.
- Jug. 5:28 **Par la fenêtre,** elle **regarde-d'en haut** et guette / appelle° 2, la mère de Sísera', à travers le treillis :
- A [**A travers la fenêtre se penchait** la mère de Sisera, à travers le grillage, guettant ceux qui allaient revenir avec Sisera]
- B [**A travers la fenêtre s'est penchée** la mère de Sisera, hors de l'embrasure] Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi ses chariots vont-ils si lentement?
- A [Pourquoi son char est-il le dernier à paraître ? Pourquoi tardent les traces de ses chars ?]
- B [Pourquoi son char s'est-il couvert de honte ? Pourquoi ont-ils tardé les pas de ses chars ?]
- 2Sm 6:16 **וַהֲיָה אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִי כֹל בֵּית שָׂאוּל נִשְׁקָפָה וּבְעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפִיז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה וַתְּבוֹ לוֹ בַּלְבָּהּ:**
- 2Sm 6:16 καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγυνομένης ἕως πόλεως Δαυιδ καὶ Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ **διέκυπτεν διὰ τῆς θυρίδος** καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυιδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
- 2Sm 6:16 Et il est advenu que l'arche [TM de YHWH] est venue dans la cité de David ÷ et Mikh^hal, fille de Shâ'uïl, a **regardé-d'en haut [s'est penchée]** par la fenêtre et elle a vu le roi David gambadant et dansant° devant YHWH et elle l'a méprisé dans son cœur.
- 2Sm 24:20 **וַיֵּשְׁקֶר אֲרוֹנָה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרוֹנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפְּיוֹ אַרְצָה:**
- 2Sm 24:20 καὶ **διέκυψεν** Ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Ορνα καὶ **προσεκύνησεν** τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.
- 2Sm 24:18 Gad est allé auprès de David, ce jour-là même et lui a dit : Monte, érige à YHWH un autel sur l'aire de 'Arauna le Jébouséen
- 2Sm 24:19 David est monté, selon la parole de Gad, selon ce qu'avait commandé YHWH
- 2Sm 24:20 Et 'Arauna a **regardé-d'en haut [s'est penché]** et il a vu le roi et ses serviteurs qui allaient vers lui ÷ et 'Arauna est sorti et il **s'est prosterné** devant le roi, narines à terre.

² Forme hapax traditionnellement comprise chez les Sages au sens de “regarder” (cf. Rashi).

- 2Rs. 9:30 וַיְבֹא יְהוָה יִזְרְעֵאלָהּ
וַאֲיֹזְבֵל שָׁמְעָה
וַתִּשֶׂם בַּפֶּה עֵינֶיהָ וַתִּיטֵב אֶת־רֹאשָׁהּ וַתִּשְׁקֶף בַּעֲד הַחַלּוֹן:
2Rs. 9:31 וַיְהִי בָּא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם זִמְרִי הֲרַג אֲדֹנָיו:
2Rs. 9:32 וַיִּשָּׂא פָּנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אַתָּי מִי
וַיִּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים:
- 4Rs 9:30 Καὶ ἦλθεν Ἰου εἰς Ἰεζραελ·
καὶ Ἰεζαβελ ἤκουσεν καὶ ἐστιμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς
καὶ ἠγάθυνεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος.
4Rs 9:31 καὶ Ἰου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ εἶπεν
Εἰ εἰρήνη, Ζαμβρι ὁ φονευτῆς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;
4Rs 9:32 καὶ ἐπῆρεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα
καὶ εἶδεν αὐτὴν καὶ εἶπεν Τίς εἰ σύ; κατάβηθι μετ' ἐμοῦ.
καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι·
- 2Rs 9:30 Et Yèhou' est venu à Yzr'é-'El ÷
et 'Yzébél l'a entendu et elle s'est fardé les yeux et elle s'est paré la tête
et elle a regardé-d'en haut [s'est penchée] par la fenêtre.
2Rs 9:31 Et Yèhou' est venu à la Porte ÷
et elle a dit : La paix, Zimrí, assassin de son maître!
2Rs 9:32 Et il a levé sa face vers la fenêtre
et il a dit : Qui est avec moi, qui ? [Qui es tu ? Descends avec moi !] ÷
et ont regardé-d'en haut [se sont penchés] vers lui deux [TM ou trois] eunuques.
2Rs 9:33 Et il a dit : Jetez-la en bas! Et ils l'ont jetée en bas ÷
et il a jailli de son sang sur le mur et sur les chevaux, qui l'ont piétinée.
- 2Ma 3:19 ὑπεζωσμένοι δὲ ὑπὸ τοὺς μαστοὺς αἱ γυναῖκες σάκκους
κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐπλήθυνον·
αἱ δὲ κατάκλειστοι τῶν παρθένων, αἱ μὲν συνέτρεχον ἐπὶ τοὺς πυλῶνας,
αἱ δὲ ἐπὶ τὰ τεῖχη, τινὲς δὲ διὰ τῶν θυρίδων διεξέκυπτον·
- 2Mac 3:19 *Les femmes, vêtues de sacs en dessous des seins,
se répandaient en foule dans les rues ;
quant aux jeunes-filles encore recluses,
les unes couraient aux portes, les autres sur les murs,
certaines se penchaient aux fenêtres.*

La mère de Sisara est ici dans la même attitude que Mikal (2Sm 6:16).

κύπτω s'incliner°

Ps. 14: 2 יהוה מִשְׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לְרֹאוֹת הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיל
דַּרְשׁ אֶת־אֱלֹהִים:

Ps 13: 2 κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυσεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίω· ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

Ps 14: 2 YHVH **regarde** [*s'est penché*] **du haut des** cieux vers les fils d'homme,
pour voir s'il en est un de sensé [*qui ait l'intelligence*] ÷
qui recherche Dieu.

Ps. 53: 3 אֱלֹהִים מִשְׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם לְרֹאוֹת הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיל
דַּרְשׁ אֶת־אֱלֹהִים:

Ps 52: 3 ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυσεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίω· ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

Ps. 53: 3 Dieu **regarde** [*s'est penché*] **du haut des** cieux vers les fils d'homme,
pour voir s'il en est un de sensé [*qui ait l'intelligence*] ÷
qui recherche Dieu.

Ps. 85:12 אֱמֶת מֵאֲרֶץ הַצִּמּוּחַ וְצֶדֶק מִשְׁמַיִם נִשְׁקָף:

Ps 84:12 ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν,
καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυσεν.

Ps 85:12 Vérité germe de la terre ÷
et Justice **du haut des** cieux **regarde** [*s'est penchée*].

Ps. 92: 8 בַּפֶּרֶחַ רְשָׁעִים כִּמּוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל־פְּעֵלֵי אֹן לְהַשְׁמַדֵם עַד־עַד:

Ps 91: 8 ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὡς χόρτον
καὶ διέκυσαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ὅπως ἂν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ps 92: 8 Les méchants [*pécheurs*] poussent comme l'herbe
et ils **fleurissent** ceux qui font le mal
LXX≠ [*puis ils penchent,* tous ceux qui font l'iniquité] ÷
mais pour être détruits à tout jamais.

κύπτω s'incliner°

Lam. 3:50

עַד־יִשְׁכַּן יְהוָה מִשָּׁמַיִם:

Lam. 3:50 ἕως οὗ διακύψῃ καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ·

Lam. 3:49 Mon œil coule et sans répit, il n'a point de relâche,

Lam. 3:50 jusqu'à ce que YHVH regarde-de haut [*se penche*]
et voie (du haut) des cieux.

Ez. 41:16

הַסָּפִים וְהַחֲלוּצִים הָאֲשֵׁמֹת וְהָאֲתִיקִים | סָבִיב לְשֵׁלֶשֶׁתָּם
נֶגֶד הַסֵּף שְׁחִיף עַץ סָבִיב | סָבִיב
וְהָאָרֶץ עַד־הַחֲלֹצוֹת וְהַחֲלֹצוֹת מִכְסוֹת:

Ez. 41:16 καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί, ὑποφαύσεις κύκλω τοῖς τρισὶν ὥστε διακύπτειν·
καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλω
καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων,
καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν.

Ez 41:16 [TM et les seuils] [... étaient lambrissés ou : avaient un plafond à caissons] ,
et les fenêtres grillagées et les galeries sur le pourtour des trois (côtés)
LXX≠ [et les fenêtres grillagées donnaient de la lumière sur le pourtour des trois (côtés)
de sorte qu'on (pouvait) se pencher au travers]
et il y avait du bois de sehîph tout autour,
LXX≠ [et la maison et les parties voisines étaient revêtues de bois tout autour]
et le sol [et depuis le sol] jusqu'aux fenêtres
et les fenêtres étaient recouvertes [en trois parties, pour se pencher au travers].

1Mac 4:19 ἔτι πληροῦντος Ιουδου ταῦτα
μέρος τι ὤφθη ἐκκύπτουν ἐκ τοῦ ὄρους·

1Mac 4:19 *A peine Judas achevait-il de (dire) cela
qu'on a vu un détachement se penchant (du haut) de la montagne.*

1Mac 9:23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ιουδου
ἐξέκυψαν οἱ ἄνομοι ἐν πᾶσιν τοῖς ὀρίοις Ισραηλ,
καὶ ἀνέτειλαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀδικίαν.

1Mac 9:23 *Or il est advenu, après la mort de Judas, que
les sans-loi se penchèrent (= montrèrent) sur tout le territoire de Juda
et tous les malfaisants reparurent.*

Ps. 102:20

כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קְדָשׁוֹ
יְהוָה מִשְׁמַיִם אֶל־אֲרֶץ הַבְּיֹטָה׃

Ps 101:20 ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἀγίου αὐτοῦ,
κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψεν

Ps 102:20 Car il regarde d'en haut [s'est penché] du haut de sa sainte hauteur ÷
YHVH, (du haut) des cieux, vers la terre, a regardé

Ps 102:21 pour écouter le gémissement du captif ÷
pour élargir [délier] les condamnés à mort

Cant. 2: 9

דוֹמָה דודִי לְצִבִּי אוּ לְעֶפְרַיִם
הִנֵּה־נָה עוֹמֵד אַחַר כְּתֻלָּיו
מִשְׁנֵי הַמֶּן־הַחֲלֹנוֹת
מִצִּיץ מֶן־הַחַרְכִּים:

Cant. 2: 9 ὁμοίος ἐστὶν ἀδελφιδός μου
τῆ δορκάδι ἢ νεβρῶ ἐλάφω ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθηλ.
ἰδου οὗτος ἕστηκεν ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν
παρακύπτω δια τῶν θυρίδων
ἐκκύπτω δια τῶν δικτύων.

Cant 2: 9 Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un faon de cerfs
LXX + [sur les montagnes de Béthel] ÷

Le voici ! Il se tient derrière notre mur,
observant° depuis les fenêtres, [se penchant à travers les fenêtres],
brillant° depuis le treillis [se penchant à travers les filets].

Cant. 6:10

מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שַׁחַר
יִפָּה כְּלִבְנָה בָרָה כְּחֲמָה אִמָּה כְּנֶדְגָלוֹת:

Cant. 6:10 Τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος,
καλὴ ὡς σελήνη,
ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος,
θάμβος ὡς τεταγμένοι;

Cant. 6:10 Qui est celle-ci
qui regarde-de haut [se penche] comme l'aurore ÷
belle comme la lune,
resplendissante comme le soleil,
redoutable comme des bataillons ?

Jér. 6: 1

הָעִזוּ | בְּנֵי בְנֵי־מִן מְקָרְבִי יְרוּשָׁלַם וּבַתְּקוּעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר
וְעַל־בֵּית הַכְּרָם שְׂאוּ מִשְׁאֵת
כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצָּפוֹן וְשִׁבְרַת גְּדוֹל:

Jér. 6: 1 Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμιν, ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλημ
καὶ ἐν Θεκουε σημάνατε σάλπιγγι
καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον,
ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρά,
καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται,

Jér. 6: 1 Cherchez un abri, fils de Benjamin, en dehors de Jérusalem,
et à Teqô'a, sonnez du cor / shôphâr,
et sur Beth-hakKèrèm, élevez un signal ÷
car du nord regarde-de haut [se penche] le malheur
et [advient] un grand désastre !

- 2Rs. 9:30 וַיְבֹא יְהוָה יִזְרְעֵאלָהּ
וְאִיזְבֵּל שָׁמְעָה
וַתִּשֶׂם בַּפֶּה עֵינֶיהָ וַתִּיטֵב אֶת־רֹאשָׁהּ וַתִּשְׁקֶף בְּעֵד הַחַלּוֹן:
2Rs. 9:31 וַיְהִי בָּא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הַשְּׁלֹם זִמְרִי הֲרַג אֲדֹנָי:
2Rs. 9:32 וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אַתָּי מִי
וַיִּשְׁקֶף וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים:
- 4Rs 9:30 Καὶ ἦλθεν Ιου εἰς Ιεζραελ·
καὶ Ιεζαβελ ἤκουσεν καὶ ἐστιμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς
καὶ ἠγάθυνεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος.
- 4Rs 9:31 καὶ Ιου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ εἶπεν
Εἰ εἰρήνη, Ζαμβρι ὁ φονευτῆς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;
- 4Rs 9:32 καὶ ἐπήρην τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα
καὶ εἶδεν αὐτὴν καὶ εἶπεν Τίς εἶ σύ; κατάβηθι μετ' ἐμοῦ.
καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι·
- 2Rs 9:30 Et Yèhou' est venu à Yzr'è-'El ÷
et 'Yzébél l'a entendu et elle s'est fardé les yeux et elle s'est paré la tête
et elle a regardé-d'en haut [s'est penchée] par la fenêtre.
- 2Rs 9:31 Et Yèhou' est venu à la Porte ÷
et elle a dit : La paix, Zimrî, assassin de son maître!
- 2Rs 9:32 Et il a levé sa face vers la fenêtre
et il a dit : Qui est avec moi, qui ? [Qui es tu ? Descends avec moi !] ÷
et ont regardé-d'en haut [se sont penchés] vers lui deux [™ ou trois] eunuques.
- 2Rs 9:33 Et il a dit : Jetez-la en bas! Et ils l'ont jetée en bas ÷
et il a jailli de son sang sur le mur et sur les chevaux, qui l'ont piétinée.
- Est 5: 1d καὶ ἄρας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πεπυρωμένον δόξῃ ἐν ἀκμῇ θυμοῦ ἔβλεψεν,
καὶ ἔπεσεν ἡ βασίλισσα καὶ μετέβαλεν τὸ χρῶμα αὐτῆς ἐν ἐκλύσει
καὶ κατέπεκυψεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς ἄβρας τῆς προπορευομένης.
- Est 5: 1d *Levant sa face embrasée de gloire, il a jeté un regard, au comble de la colère.
La reine s'est effondrée, prise de faiblesse, elle a changé de couleur
et elle s'est penchée {= appuyée} sur la tête de la suivante qui marchait devant elle.*

- Jn 8: 6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.
- Jn 8: 6 Ils disaient cela pour le mettre à l'épreuve, afin d'avoir de quoi l'accuser ;
mais Yeshou'a, s'inclinant, écrivait du doigt sur le sol.
- Jn 8: 8 καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
- Jn 8: 8 Et de nouveau, se penchant, il écrivait sur le sol.

Gn. 26: 8

וַיְהִי כִּי אָרְכוּ-לֹו שָׁם הַיָּמִים
וַיִּשְׁקַךְ אָבִי מֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעֵד הַחַלּוֹן
וַיֵּרָא וַהֲנֵה יֹצֵק מִצַּחַק אֶת רַבָּה אִשְׁתּוֹ:

Gn 26: 8 ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ·
παρακύψας δὲ Αβιμελεχ ὁ βασιλεὺς Γεραρων διὰ τῆς θυρίδος
εἶδεν τὸν Ἰσαακ παίζοντα μετὰ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ.

Gn 26: 8 Or il est advenu qu'il (= Yç'haq) était là depuis un assez long temps,
or 'Abi-Mélekh, roi des Philistins,
a regardé-d'en haut par [*se penchant par*] la fenêtre ÷
[TM et il] a vu Yç'haq jouant avec Ribqâh, sa femme.

Jug. 5:28

בְּעֵד הַחַלּוֹן וַיִּשְׁקַךְ פָּה וַתִּיָּבֵב אִם סִסְרָא בְּעֵד הָאֲשָׁנָב
מִדּוֹעַ בַּשֶּׁשׁ רָכְבוֹ לְבוֹא מִדּוֹעַ אַחֲרוֹ פְּעָמַי מִרְכָּבוֹתָיו:

Jg(A) 5:28 διὰ τῆς θυρίδος διέκλυπεν ἡ μήτηρ Σισαρα
διὰ τῆς δικτυωτῆς ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τοὺς μεταστρέφοντας μετὰ Σισαρα

Jg(B) 5:28 διὰ τῆς θυρίδος παρέκλυψεν μήτηρ Σισαρα
ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ,
διότι ἠσχύνθη ἄρμα αὐτοῦ, διότι ἐχρόνισαν πόδες ἀρμάτων αὐτοῦ.

Jug. 5:28 Par la fenêtre,
elle regarde-d'en haut et guette / appelle° 3, la mère de Sîsera',
par le treillis :

A [A travers la fenêtre se penchait la mère de Sisera,
à travers le treillis, guettant ceux qui allaient revenir avec Sisera]

B [A travers la fenêtre s'est penchée la mère de Sisera,
hors de l'embrasure]

Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi ses chariots vont-ils si lentement?

A [Pourquoi son char est-il le dernier à paraître ? Pourquoi tardent les traces de ses chars ?]

B [Pourquoi son char s'est-il couvert de honte ? Pourquoi ont-ils tardé les pas de ses chars ?]

1Rs. 6: 4

וַיַּעַשׂ לְבַיִת חַלּוֹנֵי שִׁקְפִים אֲטָמִים:

3Rs 6: 4 καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακλυπτομένας κρυπτάς.

1Rs 6: 4 Et il a fait à la Maison des fenêtres regardant-d'en haut grillagées.
LXX ≠ [Et il a fait à la Maison des fenêtres, penchant vers (l'intérieur ?), cachées].

³ Cf. note 2.

1Ch. 15:29

וַיְהִי אַרְוֹן בְּרִית יְהוָה בָּא עַד-עִיר דָּוִד

וּמִכֹּל בֵּית-שָׂאוּל נִשְׁקָפָהּ | בְּעַד הַחַלּוֹן

וַתֵּרָא אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְרַקֵּד וּמִשְׁחֵק וַתִּבֹּז לוֹ בְּלִבָּהּ:

1Par. 15:29 καὶ ἐγένετο κιβωτὸς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυιδ,

καὶ Μελχολ θυγάτηρ Σαουλ παρέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος

καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυιδ ὀρχούμενον καὶ παίζοντα

καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

1Ch 15:29 Et il est advenu que l'arche de l'alliance de YHVH est venue à la cité de David ÷

et Mikhâl, fille de Shâ'ûl, a regardé-d'en haut [s'est penchée] par la fenêtre

et elle a vu le roi David qui dansait° et s'ébattait

et elle l'a méprisé dans son cœur.

Pro 7: 6

כִּי בַחֲלוֹן בֵּיתִי בְּעַד אֲשַׁנְבִּי נִשְׁקָפְתִּי:

Pro 7: 6 ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα,

Pro 7: 6 Comme j'étais à la fenêtre de ma maison ÷

à travers mon treillis, j'ai regardé-de haut

LXX≠ [Car, de la fenêtre de sa maison, se penchant vers les places...].

Pro 7: 7 Et j'ai vu, parmi les naïfs,

j'ai discerné, parmi les jeunes, un jeune homme manquant d'esprit.

κύπτω s'incliner°

Cant. 2: 9

דומה דודי לצבי או לעפר האילים
הנהנה עומד אחר כתלנו
משגיחמן החלונות
מצייחמן החרכים:

Cant. 2: 9 ὁμοίος ἐστὶν ἀδελφιδός μου
τῆ δορκάδι ἢ νεβρωῶ ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθηλ.
ἰδοὺ οὗτος ἔστηκεν ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν
παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων
ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων.

Cant 2: 9 Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un faon de cerfs
LXX + [sur les montagnes de Béthel] ÷

Le voici ! Il se tient derrière notre mur,
observant° depuis les fenêtres, [se penchant à travers les fenêtres],
brillant° depuis le treillis [se penchant à travers les filets].

Si 14:23 ὁ παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων αὐτῆς
καὶ ἐπὶ τῶν θυρωμάτων αὐτῆς ἀκροάζεται,

Si 14:20 *Heureux l'homme qui médite sur la sagesse
et qui raisonne avec son intelligence,*

Si 14:23 *Se penchant par ses fenêtres
et à ses portes, il écoute.*

Si 21:23 ἄφρων ἀπὸ θύρας παρακύπτει εἰς οἰκίαν,
ἀνὴρ δὲ πεπαιδευμένος ἔξω στήσεται.

Si 21:23 *De la porte, l'insensé se penche dans la maison ;
mais l'homme bien élevé reste dehors.*

κύπτω s'incliner°

- Luc 24:12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον
καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα,
καὶ ἀπήλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.
- Luc 24:11 Et pour eux, elles ont paru du radotage, ces paroles là ;
et ils n'ont pas eu foi en elles.
- Luc 24:12 Mais Pétr̄os, se levant, a couru au tombeau
et s'étant penché, il aperçoit les bandelettes seules ;
et il est revenu chez lui, étonné de ce qui était arrivé.
- Jn 20: 5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια,
οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
- Jn 20: 1 Or le (jour) un de la semaine, Miryâm la Magdaléenne vient ...
- Jn 20: 3 Et Pétr̄os est donc sorti, ainsi que l'autre disciple
et venant au tombeau,
- Jn 20: 4 tous deux couraient ensemble,
mais l'autre disciple a couru en avant, plus vite que Pétr̄os
et il est venu le premier au tombeau.
- Jn 20: 5 et s'étant penché, il aperçoit les bandelettes posées (là) ;
pourtant il n'est pas entré.
- Jn 20:11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα.
ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυσεν εἰς τὸ μνημεῖον
- Jn 20:11 Or, Miryâm se tenait près du tombeau, au dehors, en pleurant ;
tandis donc qu'elle pleurait, elle s'est penchée dans le tombeau.
- Jn 20:12 Et elle a aperçu deux anges en blanc, assis, un à la tête et un aux pieds ;
là où était posé le corps de Yeshou'a.
- Jac. 1:25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας,
οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου,
οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
- Jac 1:25 Mais celui qui se penche pour voir une Thôrâh parfaite — celle de la liberté —
et qui ne devient pas un auditeur ° oublieux, mais qui fait l'œuvre,
celui-là sera heureux en ce qu'il fait. Si 14:23
- 1Pe 1:12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά,
ἀ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς
πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ,
εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.
- 1Pi 1:12 Et il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous,
qu'ils administraient ces choses,
qui vous sont maintenant annoncées
par ceux qui vous ont fait l'heureuse Annonce
par le Souffle Saint envoyé du ciel,
(choses) sur lesquelles des anges désirent se pencher.

κύπτω s'incliner°

εἰς-κύπτω se pencher

hapax

1Sm 13:18

וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דְרֹךְ בַּיַּת חָרוֹן

וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דְרֹךְ הַגְּבוּל הַנֶּשֶׁךְ עַל-גֵּי הַצְּבָעִים הַמְדַבְּרָה:

1Sm 13:18 καὶ ἡ μία ἀρχὴ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρων,

καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβεε

τὴν εἰσκύπτουσιν ἐπὶ Γαι τὴν Σαβιν.

1Sm. 13:17 Et le (groupe de) destruction est sorti du camp [*≠ champ*] des Philistins,

en trois têtes [*bandes*] ÷

et une tête s'est tournée vers la route de 'Ophrâh, vers la terre de Shou'âl {= du Renard}.

LXX ≠ [*et une bande regardant la route de Gophera, vers la terre de Sôgal*].

1Sm. 13:18 Et une tête s'est tournée vers

[*une bande regardant*] la route de Béth-Horôn ÷

et une tête s'est tournée vers

la route de la hauteur qui *regarde-d'en haut* {= surplombe} la vallée des Hyènes,

vers le désert.

LXX ≠ [*et une bande regardant la route de Gabée, qui s'incline vers Gaï-la-Sabîn*].